

The Solitary Reaper (La mietitrice solitaria)

William Wordsworth

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Behold her, single in the field,

Osservalata, sola nel campo,

Yon solitary Highland Lass! = **yonder**

Quella solitaria Ragazza delle Highlands

Reaping and singing by herself;

Mietendo e cantando da sola;

Stop here, or gently pass!

Fermati qui, o passa soavemente!

Alone she cuts and binds the grain,

Sola lei taglia e lega il grano,

And sings a melancholy strain,

E canta un canto melanconico,

O listen! for the **vale** profound = **valley**

O ascolta! perchè la valle profonda

Is overflowing with the sound.

Sta traboccando con il suono. (melodia)

No nightingale did ever **chaunt** = **chanted**

Nessun usignolo mai cantò

More welcome notes to weary bands

Più benvenute note a stanchi gruppi

Of travellers in some shady haunt

Di viandanti in qualche oasi ombrosa

Among Arabian sands:

Fra sabbie arabe:

A voice so thrilling ne'er was heard = **never**

Una voce così penetrante mai fu udita

In spring-time from the cuckoo-bird,

In primavera dall'uccello cuculo,

segue >>>

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.

The Solitary Reaper

Breaking the silence of the seas

Rompendo il silenzio dei mari

Among the farthest Hebrides.

Fra le remote Ebridi.

Will no one tell me what she sings? -

Nessuno mi dirà cosa canta?

Perhaps the plaintive numbers flow

Forse i melanconici versi fluiscono

For old, unhappy, far-off things,

Per vecchie, infelici, lontane cose,

And battles long ago:

E battaglie antiche:

Or is it some humble lay,

O è qualche umile canzone,

Familiar matter of to-day?

Fatto familiare di oggi?

Some natural sorrow, loss, or pain,

Qualche pena naturale (morte), perdita, o dolore,

That has been, and may be again?

Che è stato, e può essere ancora?

Whate'er the theme, the maiden sang = whatever

Qualunque (fosse) l'argomento, la ragazza cantava

As if her song could have no ending;

Come se la sua canzone non potesse aver fine;

I saw her singing at her work,

La vidi cantare al suo lavoro, (mentre lavorava)

And o'er the sickle bending; - = over

E sopra la falce piegarsi; --

I listened, motionless and still

Io ascoltavo, immobile e fermo;

segue >>>

The Solitary Reaper

And as I mounted up the hill

E mentre salivo su (per) la collina

The music in my heart I bore,

La musica nel mio cuore portavo,

Long after it was heard no more.

Molto tempo dopo che non fu più udita.

Nota

long = long time (lungo tempo = molto tempo)

no more = no more time (lett. non più tempo) non più